SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第1周 第1次课 学时：2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 绪论 整装待发 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握翻译的三个基本原理：语境、语法、汉语表达。 | | |
| 教学设计思路  讲解语境对翻译的决定性意义——讲解译者的语法水平对翻译的影响——讲解汉语表达的误区 | | |
| 本次教学重点与难点  树立起初步的语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性 2. 译者的语法水平对译文的影响 3. 汉语表达的误区 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）课上实时沟通发现学生问题。  （4）鼓励学生自主思考，培养语境意识。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第2周 第2次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（1） | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握翻译与选词选义之间的关系 | | |
| 教学设计思路  讲解语境对翻译的决定性意义——讲解何为日语选义，汉语选词——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，并初步运用到翻译实践中去。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性 2. 日语选义，汉语选词 3. 将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第3周 第3次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（2） | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握翻译与选词选义之间的关系 | | |
| 教学设计思路  讲解语境对翻译的决定性意义——讲解何为词典释义是基础，词典的最终决定权在语境——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，并理解词典在翻译实践中的定位。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 语境对于翻译的重要性 2. 词典在翻译实践中的定位 3. 将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第4周 第4次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 选词与选义（3） | |
| 本次授课目的与要求  第一次过程性考试 理解掌握翻译与选词选义之间的关系 | | |
| 教学设计思路  讲解语境对翻译的决定性意义——讲解何为词典释义是基础，词典的最终决定权在语境——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，并理解词典在翻译实践中的定位。注意翻译中的选词与选义。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、词典在翻译实践中的定位  2、日语选义汉语选词并结合语境  3、译例探讨与解析 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。掌握选词与选义。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第5周 第5次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 词典查阅要点 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握翻译时词典查阅要点 | | |
| 教学设计思路  理解词典查阅要点——具体译例分析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  理解词典在翻译实践中的定位并运用 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、原版词典为主、日汉词典为辅  2、留心版本异同，注意所给释例  3、注意词与词组及惯用型的区别 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第6周 第6次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一单元 词汇与翻译 词义的守恒与越界、词义的文化外衣 | |
| 本次授课目的与要求  理解词义的守恒与越界、词义的文化外衣 | | |
| 教学设计思路  讲解词义的守恒与越界、词义的文化外衣——具体译例分析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  理解词义的守恒与越界、词义的文化外衣及其运用 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、理解词义的守恒与越界、词义的文化外衣  2、具体译文解析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第7周 第7次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究（1） | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握句型句式与翻译研究的关系 | | |
| 教学设计思路  讲解句型句式与翻译研究——具体译例解析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  句型句式与翻译研究关系及其运用 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、讲解句型句式与翻译研究  2、具体译例解析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第8周 第8次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究（2） | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握句型句式与翻译研究的关系 | | |
| 教学设计思路  过程性考试2 讲解句型句式与翻译研究——具体译例解析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  句型句式与翻译研究关系及其运用 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、讲解句型句式与翻译研究  2、具体译例解析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第9周 第9次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究（3） | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握句型句式与翻译研究的关系 | | |
| 教学设计思路  讲解句型句式与翻译研究——具体译例解析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  句型句式与翻译研究关系及其运用 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、讲解句型句式与翻译研究  2、具体译例解析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第10周 第10次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 句法与翻译的关系 | |
| 本次授课目的与要求  理解句法与翻译的关系 | | |
| 教学设计思路  讲解句法与翻译的关系——具体译例分析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  理解句法与翻译的关系并运用。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、句法与翻译的关系  2、具体译例分析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第11周 第11次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二单元 段落与翻译 翻译中的宏观把握与微观把握 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握翻译中的宏观把握与微观把握 | | |
| 教学设计思路  讲解翻译中的宏观把握、微观把握——具体译例分析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  进一步树立语境意识，理解语境对于翻译的决定性意义，并理解词典在翻译实践中的定位。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、翻译中的宏观把握、微观把握  2、具体译例分析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第12周 第12次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 同义句与同源译文 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握同义句与同源译文 | | |
| 教学设计思路  过程性考试 讲解同义句与同源译文——具体译例解析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  同义句与同源译文的理解和运用。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、降解同义词与同源译文  2、具体译例分析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第13周 第13次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 直译和意译、分译 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握直译和意译、分译 | | |
| 教学设计思路  直译和意译、分译翻译技巧——意译和直译、分译类型分析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  直译和意译、分译翻译技巧的理解与运用。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、直译和意译、分译翻译技巧  2、直译和意译、分译译例分析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第14周 第14次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 加译和简译 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握加译与简译翻译技巧及其运用 | | |
| 教学设计思路  理解加译与简译的翻译技巧——讲解加译和简译种类及译文分析——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  加译与简译翻译技巧的理解与运用。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、加译的类型与译例分析  2、简译的类型及其译例分析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第15周 第15次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 倒译和变译 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握倒译与变译翻译技巧 | | |
| 教学设计思路  倒译和变译——句内变序、跨句变序等译法处理——讲解具体如何运用 | | |
| 本次教学重点与难点  倒译与变译翻译技巧的类型及其应用。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、倒译与变异的类型  2、具体类型的译例分析  3、将以上认识结合实际运用于翻译实践 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《翻译理论与实践（1）》课程教案

周次：第16周 第16次课 学时 2 教案撰写人 隋晓静

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三单元：译技与译艺 修辞与翻译 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握基本辞格与“特殊”辞格的翻译 期末总复习 | | |
| 教学设计思路  基本辞格的翻译——基本辞格翻译常见问题——了解“特殊”辞格翻译 | | |
| 本次教学重点与难点  修辞辞格与翻译及其常见问题处理、“特殊”辞格翻译、期末复习 重点知识梳理总结 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1、基本辞格的翻译  2、基本辞格翻译常见问题  3、“特殊”辞格的翻译 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）在课上讲解与练习中及时沟通发现学生遇到的问题并引导解决。  （4）鼓励学生自主思考，掌握翻译技巧，找出适当译法。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成课后练习。  2、完成期末总复习。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |